



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (L-12)

.....

**NACHHALTIGE ARCHITEKTUR UND  
PLUSENERGIE:  
PROPOSTA DI TRADUZIONE DELLA  
BROCHURE:  
*"PLUSENERGIEHAUS IN JEDE GEMEINDE"***

Tesi di laurea In Mediazione Linguistica Interculturale (L-12)

**Relatore**

**Prof. Bruno Persico**

**Presentata da**

**Sara Loberto**

---

**Sessione Ottobre 2024**

**Anno Accademico 2023/2024**

# INDICE

|   |    |
|---|----|
| <b>1. Architettura sostenibile e Plusenergiehaus</b> .....                          | 2  |
| 1.1 <i>Crisi climatica e misure di contrasto</i> .....                              | 2  |
| 1.2 <i>Green Deal: edilizia sostenibile ed efficienza energetica</i> .....          | 2  |
| 1.3 <i>“Plusenergie und Plusenergiehaus” : definizione</i> .....                    | 3  |
| 1.4 <i>Meccanismi, benefici e applicabilità degli edifici PlusEnergy</i> .....      | 4  |
| 1.5 <i>Diffusione del PlusEnergy in Europa e in Germania</i> .....                  | 7  |
| <b>2. Introduzione e analisi del testo</b> .....                                    | 9  |
| 2.1 <i>Tipologia del testo</i> .....  | 9  |
| 2.2 <i>Analisi degli elementi esterni ed interni del testo scelto</i> .....         | 9  |
| 2.2.1 <i>Elementi esterni</i> .....   | 10 |
| 2.2.2 <i>Elementi interni</i> .....   | 11 |
| <b>3. Teoria sull’approccio alla traduzione specializzata</b> .....                 | 14 |
| 3.1 <i>Il linguaggio specialistico e il ruolo del traduttore: definizioni</i> ..... | 14 |
| 3.2 <i>La terminologia e le problematiche connesse</i> .....                        | 15 |
| 3.3 <i>La terminologia: alcune strategie traduttive</i> .....                       | 16 |
| <b>4. “Plusenergiehaus in jede Gemeinde” : una proposta di traduzione</b> .....     | 18 |
| <b>5. Commento sulle strategie traduttive adottate</b> .....                        | 28 |
| <b>6. Conclusione</b> .....   | 36 |
| <b>7. Bibliografia e sitografia</b> .....   | 37 |

# 1. ARCHITETTURA SOSTENIBILE E *PLUSENERGIEHAUS*

## *1.1 Crisi climatica e misure di contrasto*

In un contesto in cui ad oggi il cambiamento climatico sta avendo effetti sempre più drammatici non solo sull'ambiente, ma anche sulla salute delle persone, della fauna e su diversi aspetti della società, è fondamentale che si agisca in modo concreto e trasversale, coinvolgendo tutti gli ambiti e settori.

Nel novembre 2019 il Parlamento europeo ha infatti dichiarato lo stato di emergenza climatica e, a distanza di un mese, la Commissione europea ha «presentato il *Green Deal* europeo, la tabella di marcia per raggiungere la neutralità climatica in Europa entro il 2050»<sup>1</sup>, come riportato sul sito ufficiale del Parlamento. Con questo strumento, tutti gli Stati membri dell'UE sono chiamati a collaborare attivamente per il raggiungimento degli obiettivi prefissati, tra i quali raggiungere la neutralità climatica entro il 2050 e ridurre le emissioni di gas serra almeno del 55% entro il 2030<sup>2</sup>.

## *1.2. Green Deal: edilizia sostenibile ed efficienza energetica*

L'edilizia è uno dei settori a cui si rivolge il *Green Deal* in merito alla transizione energetica, in quanto rappresenta uno dei settori con un significativo sull'ambiente. Stando a quanto riportato in un articolo della Commissione europea, l'industria edile è «il più grande consumatore di energia nell'UE»<sup>3</sup> e ad essa si deve gran parte delle emissioni di CO<sub>2</sub> (40% del consumo energetico, 36% di emissioni di gas serra). Dai dati si può dedurre che è fondamentale migliorare l'efficienza energetica degli edifici, adottando nuove strategie più ecosostenibili sia per la ristrutturazione di edifici già esistenti che per le nuove costruzioni.

---

<sup>1</sup> Articolo: *Green Deal europeo: la chiave per un'UE sostenibile e climaticamente neutrale*, Parlamento europeo, 25 giugno 2020, ultimo aggiornamento 27 ottobre 2023

<sup>2</sup> *Il Green Deal europeo*, Commissione europea

<sup>3</sup> Articolo: *Efficienza energetica nell'edilizia*, Commissione Europea, 17 febbraio 2020, Bruxelles

Tra i progetti innovativi che propongono valide soluzioni vi sono le diverse categorie di edifici, che si contraddistinguono gli uni dagli altri in base al consumo energetico – gli edifici a basso consumo energetico, a consumo energetico quasi zero (NZEB), le case passive – o, nel caso della *Plusenergiehaus*, in base all’energia che producono.

### ***1.3 Plusenergie und Plusenergiehaus: definizione***

La *Plusenergiehaus*, in italiano ‘edificio a energia positiva’<sup>4</sup> o in inglese ‘*PlusEnergy House*’ (Commission for the Environment, C. et al., 2024:36), rappresenta il risultato concreto degli sviluppi più all’avanguardia nel settore edile uniti al principio di ecosostenibilità, che portano alla progettazione di edifici confortevoli ad altissima efficienza energetica. Alla base vi è il principio cardine del *Plusenergie* o *PlusEnergy*, secondo cui gli edifici di tale categoria non si limitano a contenere i consumi energetici, ma provvedono anche a generare autonomamente un surplus di energia esclusivamente attraverso l’utilizzo di fonti rinnovabili. Così facendo, si punta ad abbandonare in modo netto e definitivo il ricorso ai combustibili fossili ed escludere l’utilizzo dell’energia nucleare (Disch, R. 2007:11).

Tali edifici sono «gli edifici di ultima generazione»<sup>5</sup> (Reiß, D. I. J., Erhorn, H. 2012:60). Le case *PlusEnergy* segnano il superamento delle case passive e a basso consumo energetico. Lo scrive anche Rolf Disch<sup>6</sup> all’interno del suo Manifesto: «Le case a basso consumo e passive sono state dei passi avanti. Ma solo con *PlusEnergy* non ci limitiamo a ridurre al minimo il fabbisogno energetico»<sup>7</sup> (Disch, R. 2010:1).

---

<sup>4</sup> Direzione generale dell’Energia. (2022). “In evidenza: Energia e città intelligenti”. Commissione Europea.

<sup>5</sup> Mia traduzione; testo originale: „Die neueste Generation der Gebäude ist das Effizienzhaus-Plus, oder auch Plusenergiehaus genannt“

<sup>6</sup> Architetto tedesco ideatore del *Plusenergiehaus*, progettista di molte realizzazioni architettoniche ecosostenibili.

<sup>7</sup> Mia traduzione; testo originale: „Niedrigenergie- und Passivhaus, das waren Schritte auf dem Weg. Aber erst mit Plusenergie reduzieren wir nicht nur den Energiebedarf auf ein Minimum“

Nel Grafico 1 messo a disposizione sul sito ufficiale del progetto “*Plusenergiehaus – ein Haus für die Zukunft*”, sono rappresentate le varie categorie di edifici, messe a confronto in base al consumo e produzione di energia. Il grafico punta a mettere in evidenza il fatto che le strutture *PlusEnergy* sono in grado di ottenere un bilancio energetico positivo, diversamente dalle altre categorie di edifici.

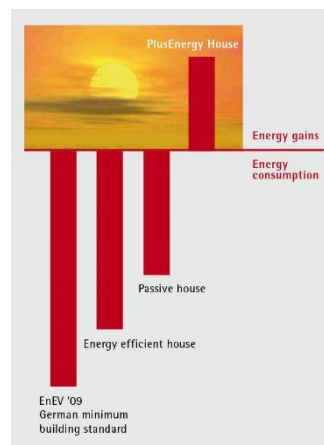


Grafico 1

#### ***1.4 Meccanismi, benefici e applicabilità degli edifici PlusEnergy***

Come viene accuratamente spiegato sulla pagina web sopracitata, il funzionamento di un edificio *Plusenergy* è reso possibile grazie all’impiego di tecnologie all’avanguardia che sfruttano l’energia solare, utilizzando esclusivamente fonti di energia rinnovabile. Di seguito verranno elencati degli esempi di elementi costruttivi riportati sul sito ufficiale che permettono, in maniera attiva e passiva, una produzione autonoma di elettricità e riscaldamento per compensare il fabbisogno energetico dell’edificio, producendo persino un’eccedenza energetica.

Una delle parti fondamentali dell’edificio è il tetto, poiché costituito da un impianto fotovoltaico. Quest’ultimo, essendo sporgente, permette anche il riparo dalla luce del sole in estate, e lascia che i raggi solari più deboli raggiungano gli spazi interni durante l’inverno. Inoltre, il riscaldamento dell’acqua sanitaria è assicurato dalla presenza dei collettori solari.

Un altro aspetto estremamente rilevante è l’insieme di elementi e tecniche da costruzione che garantiscono il comfort termico degli spazi interni: l’utilizzo di triplo vetro isolante<sup>8</sup> della facciata sud; l’isolamento reso possibile dall’involucro edilizio privo di ponti termici ed isolato ermeticamente; un efficiente sistema di ventilazione che permette un ricambio d’aria costante con dispersione termica minima; l’impiego di

---

<sup>8</sup> Triplo vetro isolante con capacità di riflettere i raggi infrarossi.

materiali a cambiamento di fase (PCMs<sup>9</sup>) che favoriscono un accumulo termico nello strato massivo dell'edificio (Plusenergiehaus. n.d.). Quando questi ultimi ricevono una certa quantità di calore, comincia l'«immagazzinamento del calore latente tramite il processo di fusione» (Tagliabue, L. C. 2005:201). Il calore viene poi rilasciato gradualmente quando si verifica un abbassamento delle temperature all'esterno della struttura. I PCM sono in grado di «raccolgere una quantità di calore alle 5 alle 14 volte maggiore per unità di volume, rispetto ai materiali tradizionali<sup>10</sup>» (ibidem).

Tuttavia, la vera essenza di un edificio *PlusEnergy* è la cosiddetta *Power Box* (Fig. 1): come descritto sulla pagina ufficiale del *Plusenergiehaus*, all'interno della *Power Box* sono racchiusi l'area per la gestione dell'energia, gli impianti tecnici e le varie installazioni, tra cui il sistema di ventilazione silenzioso<sup>11</sup>. Essa ospita l'area dell'ingresso e le scale. Il bagno, i servizi igienici e la cucina possono trovarsi all'interno della *Power Box* o in posizione adiacente ad essa. All'ingresso vi è una «sala tecnica contenente la stazione solare, l'accumulatore termico, il quadro elettrico e i contatori<sup>12</sup>» per un facile monitoraggio di produzione e consumo di energia (*Plusenergiehaus*, sito web).

---

<sup>9</sup> Dall'inglese *Phase Changing Materials*

<sup>10</sup> Ne sono esempi roccia e muratura

<sup>11</sup> Con capacità di recupero di calore fino al 90%

<sup>12</sup> Mia traduzione; testo originale: „*Technikraum mit Solarstation und Wärmespeicher, Elektroverteiler und Zählern*“

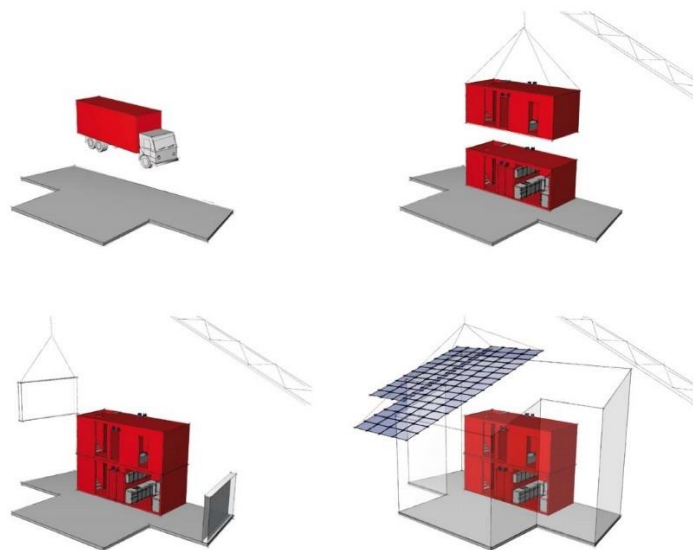


Figura 1 Assemblaggio della Power Box

Gli edifici *PlusEnergy* trovano applicabilità in una serie di ambiti: possono essere adibiti ad uso residenziale, a uffici e ad attività commerciali. Ne è un esempio la “*Sonnenschiff*<sup>13</sup>” di Friburgo (Fig.2), «il centro servizi del quartiere residenziale solare di Friburgo [e] il primo edificio industriale *PlusEnergy*»<sup>14</sup> (Disch, R. sito web).



Figura 2 Nave Solare di Friburgo

---

<sup>13</sup> In italiano “nave solare”

<sup>14</sup> mia traduzione; testo originale: “*das Dienstleistungszentrum der Solarsiedlung in Freiburg – und der erste Gewerbebau in Plusenergiebauweise*”

### ***1.5 Diffusione del PlusEnergy in Europa e in Germania***

In Europa sono state diverse le iniziative che puntano alla progettazione e costruzione dei quartieri residenziali *Plus-Energy*, tra cui il progetto “*syn.ikia – Sustainable Plus Energy Neighbourhoods*”, finanziato dall’*Horizon 2020*<sup>15</sup> (Boll et al., 2021:93), i cui principali Paesi aderenti sono Austria, Paesi Bassi, Norvegia e Spagna (2021:1). La Germania con la *Plusenergiehaus* rientra nell’elenco dei Paesi europei che si impegnano nella promozione di uno stile di vita sempre più *green*. La città tedesca che può vantare di essere «una delle città più energicamente ‘pulite’ d’Europa» (Fagarazzi & Fanfani, 2012:143) e di aver ricevuto il titolo di «Capitale tedesca della protezione del clima 2010» (2012:138) è Friburgo.

I temi chiave della politica ambientale e del risparmio energetico [di Friburgo] sono stati dettati in soli trent’anni ed hanno portato la città del Baden-Württemberg alla ribalta nazionale e internazionale soprattutto per la pianificazione, progettazione e applicazione di idee (2012:137).

Friburgo ospita una delle progettazioni architettoniche di massima espressione della *Plusenergiehaus*: il quartiere residenziale solare di Friburgo – in tedesco “*Solarsiedlung am Schlierberg*” (Fig.3). Progettato dall’architetto Rolf Disch<sup>16</sup>, il quartiere *PlusEnergy* si compone di 59 appartamenti *PlusEnergy*, tutti realizzati in legno e con materiali da costruzione salubri e dotati di un tetto costituito da pannelli fotovoltaici.

[Ad oggi] l’area è considerata *car-free* grazie alla presenza di parcheggi sotterranei presso la *Sonnenschiff* e alla presenza di un sistema di car-sharing ben organizzato.<sup>17</sup> (Disch, R. n.d.)

---

<sup>15</sup> Programma-quadro di Ricerca e Innovazione di durata settennale finanziato dall’UE (Commissione europea. <https://cordis.europa.eu/project/id/869918/it>)

<sup>16</sup> Architetto specializzato in architettura solare da 40 anni (*Plusenergiehaus*. n.d.) e ideatore della *Plusenergiehaus*

<sup>17</sup> Mia traduzione; testo originale: “*Das Gelände bleibt autofrei – dank einer Tiefgarage unter dem Sonnenschiff und einem wohlorganisierten Car-Sharing-System.*“





*Figura 3 Quartiere residenziale solare di Friburgo*



*Figura 4 Quartiere residenziale solare di Friburgo dall'alto*

## 2. INTRODUZIONE E ANALISI DEL TESTO

### *2.1 Tipologia del testo*

Il testo di cui si propone la traduzione dal tedesco verso l'italiano appartiene alla tipologia di testi divulgativi, ossia «che hanno la funzione di divulgare [...] le competenze acquisite dagli specialisti nei vari campi della conoscenza» (Lala, L. 2011). Per raggiungere il suo obiettivo, un testo divulgativo deve perdere «gran parte della rigidità che caratterizza i testi scientifici assumendo forme più libere», nonostante sia basato su dati scientifici e concreti (ibidem).

Essendo un testo divulgativo, esso rientra nella categoria dei testi mediamente vincolanti, i quali, sempre sull'enciclopedia Treccani online, vengono così definiti:

[...] questa classe si compone di tutte quelle produzioni che mirano a dare spiegazioni, informazioni, spunti a chi non è ancora in possesso di determinate competenze. (In queste sedi, l'autore mira a rendere il testo facilmente fruibile e non pone vincoli troppo stretti per l'interpretazione, così da consentire al destinatario una chiave di lettura che tenga conto anche dei propri interessi e punti di vista.) (ibidem)

### *2.2 Analisi degli elementi esterni ed interni del testo*

Quando si riceve un incarico di traduzione con cui viene richiesto di tradurre un testo di uscita in una lingua di arrivo, si ricevono anche informazioni estremamente rilevanti riguardo la funzione del testo di arrivo. (Nord, C. 2011:234). Inoltre, è necessario tenere in considerazione tutti i fattori che emergono nel processo di traduzione: essi, infatti, semplificano il processo decisionale e rendono più chiari i criteri di scelta con cui selezionare le soluzioni traduttive più adatte alla funzione del testo di arrivo (2011:235). In aggiunta, Nord sottolinea l'importanza delle principali dimensioni di un testo, facendo riferimento alla pragmatica (contenuto), alla semantica (significato) e alla sintassi (struttura delle frasi). Per concludere, l'autrice specifica quanto segue:

L'incarico di traduzione deve riportare le informazioni sulle dimensioni del testo di arrivo, utili per affrontare anche l'analisi del testo di uscita: sia le

informazioni sugli elementi esterni al testo (mittente, ricevente, luogo, tempo, mezzo, funzione del testo), sia le informazioni sugli elementi interni al testo (contenuto e forma) che interessano maggiormente al committente e/o al ricevente del testo di uscita<sup>18</sup> (2011:237).

In un passaggio successivo del manuale, Nord afferma che «come in ogni testo, anche in una traduzione, contenuto e forma devono essere percepiti in modo interconnesso tra loro<sup>19</sup>» (2011:239). Questo rapporto tra forma e contenuto viene definito come “*Wirkung des Textes*”, ossia l’effetto del testo, strettamente in relazione con la funzione comunicativa del testo medesimo (ibidem).

Sulla base dei principi teorici degli elementi esterni ed interni appena illustrati, verrà proposta di seguito un’analisi del testo di partenza.

### 2.2.1 Elementi esterni

Il testo proposto è un estratto di una brochure informativa e promozionale intitolata “Edifici *PlusEnergy* in ogni comune”<sup>20</sup>. Rolf Disch, l’architetto ideatore del progetto “*Plusenergiehaus*”, e il suo studio, Büro Rolf Disch, sono rispettivamente il mittente e l’editore della brochure. Quest’ultima è stata redatta e pubblicata a Friburgo in occasione della campagna promozionale<sup>21</sup> sugli edifici *PlusEnergy* che ha avuto luogo in tutta la Germania.

Trattandosi di un testo divulgativo, il documento è destinato ad un ampio pubblico e, per questo, è stato adottato un linguaggio semplice da comprendere, nonostante la presenza di un discreto numero di tecnicismi e termini specialistici (questo aspetto verrà analizzato in maniera più approfondita nel sottoparagrafo 2.2.2). Considerando anche l’aspetto promozionale dell’opuscolo, si può parlare di funzione persuasiva del testo, data la possibile presenza di potenziali investitori, proprietari di edifici pubblici e

---

<sup>18</sup> Mia traduzione

<sup>19</sup> Mia traduzione; testo originale: „*Wie in jedem Text müssen auch in einem Translat Inhalt und Form in einem bestimmten Verhältnis zueinander gesehn werden*“

<sup>20</sup> Mia traduzione; testo originale: “*Plusenergiehaus in jede Gemeinde*“

<sup>21</sup> Informazioni non pervenute sul periodo in cui si è svolta

privati, aziende edilizie tra i lettori e le lettrici. Inoltre, per ampliare ulteriormente il pubblico target, i promotori hanno scelto di rendere il dépliant disponibile anche in lingua inglese.

### *2.2.2 Elementi interni*

#### *Contenuto*

Come si può dedurre dal titolo stesso della brochure, il tema principale è l'architettura sostenibile, che si dirama progressivamente in ulteriori tematiche, come il concetto dell'energia positiva, del ruolo della politica comunale o della necessità di un cambiamento strutturale energetico da attuare al più presto, partendo dalla realtà comunale con il coinvolgimento dei cittadini.

All'interno vengono trattati diversi aspetti del progetto edilizio, come ad esempio: il concetto di *PlusEnergy* e la sua adattabilità in molti ambiti; la *Power Box*, come elemento centrale degli edifici *PlusEnergy*; lo stile di vita all'interno degli edifici stessi.

Limitandosi a prendere in analisi l'estratto di cui si propone la traduzione, si può evidenziare che l'autore presuppone che i lettori siano a conoscenza di alcuni concetti, come quello di casa a basso consumo energetico, di casa passiva o di energie rinnovabili.

#### *Struttura*

Dal punto di vista strutturale, l'opuscolo è composto da due prefazioni e dieci capitoli, ognuno suddiviso in paragrafi. Le dimensioni del carattere dei titoli sono maggiori rispetto a quelle dei paragrafi. Viene utilizzato sia il corsivo che il grassetto per far risaltare i titoli, i quali sono talvolta disposti perpendicolarmente rispetto ai paragrafi e in corrispondenza del bordo della pagina.

#### *Forma non verbale*

Per quanto concerne gli elementi non verbali, sono inserite all'interno della brochure numerose immagini a scopo illustrativo o informativo, grafici e planimetrie bi- e tridimensionali degli edifici *PlusEnergy* e delle loro componenti. Questi elementi sono organizzati secondo diverse modalità sulle pagine per generare dinamicità visiva. Per il design della brochure sono stati utilizzati colori caldi (giallo e rosso) che richiamano sensazioni di accoglienza e comfort.

### *Forma verbale – lingua e stile*

Il testo, avendo una funzione divulgativa, presenta un registro linguistico accessibile, semplice da comprendere, con una moderata presenza di tecnicismi e un'elevata quantità di frasi esplicative.

[Il motivo risiede nel fatto che] il destinatario non è esigente dal punto di vista della terminologia specialistica impiegata ma si aspetta che le informazioni [...] siano facilmente comprensibili e non troppo dettagliate.

(Scarpa, F. 2008:16)

I tecnicismi presenti all'interno del testo derivano da vari settori, come quello dell'architettura e dell'edilizia (*Gebäudehülle, Dreifach-Isolierverglasung*) o dall'ambito ecologico (*Klimaschutz, regenerative Energieversorgung*). Nel testo prevale un uso dello stile nominale, insieme ad una presenza significativa di aggettivi. I verbi sono certamente presenti, ma in misura ridotta rispetto ai sostantivi.

In merito ad un'analisi della sintassi, si denota una presenza di frasi generalmente complesse collegate da una struttura prevalentemente ipotattica, ad esempio “*Denn die Hälfte der Energie wird in Gebäuden verbraucht.*” (Disch, R., vedi brochure, pag. 2) oppure “*Deswegen wurde für das Plusenergiehaus® ein dreifaches Ziel gesetzt.*” (vedi brochure, pag.12). Talvolta si ricorre all'utilizzo di domande retoriche, come “*Was ist eigentlich Plusenergie?*” (vedi brochure, pag. 10), utilizzate come titolo o come introduzione di un paragrafo. La lunghezza delle frasi è molto variabile, come nei seguenti esempi:

- “*Architektur ist ein Schlüssel zum Klimaschutz.*“

- „Doch auch das Niedrigenergiehaus verbraucht zu viel Energie, und selbst das Passivhaus emittiert noch CO2 in die Atmosphäre.“

### *Effetto del testo*

Grazie all'insieme di caratteristiche linguistiche ed extra-linguistiche appena analizzate, il testo acquisisce un tono coinvolgente e persuasivo, che incoraggia ad adottare comportamenti responsabili e sostenibili nei confronti dell'ambiente. Il discorso è portato avanti in modo scorrevole. Il lettore si sente coinvolto, grazie all'utilizzo di frasi all'imperativo esortativo (“*hier können Sie durchatmen!*”, “*Atmen Sie also tief durch...*”) oppure di frasi attraverso cui l'autore si rivolge al lettore (“*Hier brauchen Sie keine Angst zu haben, dass [...]*”) (vedi brochure, pag. 39). Inoltre, il futuro viene presentato attraverso una visione ottimistica che invita a prendere parte al cambiamento e a fare scelte ecosostenibili, come scegliere *PlusEnergy*.

### 3. TEORIA SULL'APPROCCIO ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA

#### *3.1 Il linguaggio specialistico e il ruolo del traduttore: definizioni*

Prima di discutere le varie strategie di traduzione da poter applicare a un testo che presenta un linguaggio in parte specialistico, è bene definire innanzitutto il concetto di linguaggio specialistico. Come suggerisce la definizione di Cortellazzo, la lingua speciale rappresenta:

[...] una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata [...] da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà [...] (Cortellazzo 1994:8, 2000:25-36, citato in Scarpa, 2008:1).

In altri termini, le lingue speciali, sottocategorie della lingua comune, racchiudono un'intera gamma di tecnicismi e fraseologismi legati a un determinato settore e «sono l'oggetto della traduzione specializzata» (Scarpa, F. 2008:1).

In merito a quanto concerne la figura del traduttore specializzato, Scarpa ne descrive le competenze e la mette a confronto con la figura dello specialista. Nonostante egli non possieda conoscenze tecniche o scientifiche di uno specialista, il traduttore specializzato padroneggia quella della «comunicazione specialistica» che uno specialista, invece, non possiede (2008:268). Chi traduce testi specialistici deve essere in grado di sfruttare il proprio sapere multiculturale e multilinguistico e avere «la flessibilità necessaria per lavorare in quante più aree possibile» (Snell-Hornby 1992, citato in Scarpa, 2008:269).

### ***3.2 La terminologia e le problematiche connesse***

Un aspetto caratterizzante della traduzione di testi specialistici è quello della terminologia, che richiede da parte del traduttore una «ricerca delle corrispondenze terminologico-concettuali nelle lingue di partenza e di arrivo» (Scarpa, F., 2008:188). Questo procedimento necessita di maggiore impegno con l'aumentare del livello di specificità del testo (ibidem). La ricerca terminologica è una delle abilità che chi traduce deve saper sfruttare al meglio e nel minor tempo possibile, con il supporto di materiali cartacei o disponibili online (2008:306). Una delle sfide traduttive è il saper scegliere i termini più adatti tra le varianti in base al contesto, soprattutto facendo un uso corretto delle giuste combinazioni di termini standardizzate nei vari ambiti. Anche il lessico utilizzato di consueto nella lingua comune, ma che trova applicabilità nel contesto specialistico sotto diversa accezione, può rappresentare una difficoltà per chi traduce. Il rischio è quello di produrre imprecisioni o inesattezze (2008:188).

Un ennesimo caso in cui occorre fare maggiore attenzione è quando ci si imbatte in situazioni in cui non vi è univocità nella «corrispondenza [...] tra concetto e termini nelle due lingue» (2008:189). Nel manuale l'autrice fa riferimento ad una suddivisione elaborata da Fabbro (1999), la quale riporta le seguenti casistiche:

- Monosemia nella lingua di partenza / polisemia nella lingua di arrivo [...]
- Polisemia nella lingua di partenza / monosemia nella lingua di arrivo [...]
- Polisemia nella lingua di partenza / polisemia nella lingua di arrivo [...]
- Sinonimia [...] (ibidem).

Di seguito verranno proposte una serie di soluzioni che mirano a superare queste sfide di traduzione, con particolare focus sui testi che presentano un linguaggio specialistico. A livello pratico, verranno elencate alcune strategie effettive, come ad esempio l'utilizzo di testi paralleli o tecniche di traduzione per le corrispondenze terminologiche.



### ***3.3 La terminologia: alcune strategie traduttive***

Per affrontare al meglio l'attività traduttiva, il traduttore ha a disposizione diverse strategie da applicare a seconda delle problematiche individuate. Per quanto concerne la ricerca terminologica, le modalità di ricerca sono molteplici e le più importanti sono «la consultazione di dizionari, testi “paralleli”, traduzioni preesistenti, consulenza di esperti [o anche] lavoro di squadra» (Rogers 2006, citato in Scarpa, 2008:307). Per approfondire l'argomento all'atto pratico, il manuale riporta una serie di strategie traduttive per «ricercare approssimazioni per termini della lingua di partenza che non trovano riscontro nella lingua di arrivo» (Palumbo, 1999:129-130, citato in Scarpa, 2008:190).

#### *Le tecniche pratiche di traduzione*

La traduzione analogica, la traduzione descrittiva e l'aggiunta di spiegazione sono tre delle possibili soluzioni citate all'interno del manuale, che possono essere prese in considerazione quando si è in assenza di una traduzione terminologica 1:1. La prima strategia è «valida soltanto all'interno del testo di arrivo»; pertanto, non potrà essere generalizzata a un termine per ogni suo utilizzo (Scarpa, F. 2008:190). La seconda, grazie alla semplice descrizione, permette di definire il concetto in maniera più generica all'interno del testo di arrivo rispetto a quello di partenza. Per finire, attraverso l'aggiunta di una spiegazione si può dedurre che sia possibile ovviare al problema traduttivo in modo rapido e più esaustivo per il pubblico target. Tra le altre tecniche, sono menzionati anche i prestiti, le neoformazioni e l'eliminazione.

#### *I corpora e i fraseologismi*

Come spiegato precedentemente, i fraseologismi rappresentano un problema traduttivo non indifferente, dal momento che non sono disponibili all'interno di dizionari bilingui. (2008:191). In questi casi, è consuetudine per i traduttori consultare delle raccolte di testi paralleli in formato digitale, denominati “corpora”. Tali corpora svolgono una funzione estremamente utile durante il processo traduttivo, poiché permettono di ricercare e verificare l'utilizzo e la frequenza di utilizzo di un termine o stringhe di

termini in un determinato contesto. Inoltre, tutto ciò è svolto con l'ausilio di software concepiti per tale scopo (2008:315).

Nei successivi due capitoli si procede a fornire una proposta di traduzione del testo scelto e l'illustrazione delle strategie traduttive adottate con il supporto di esempi pratici per cui sono state applicate alcune tecniche di traduzione sopraelencate.

#### 4. “PLUSENERGIEHAUS IN JEDE GEMEINDE”:

##### *UNA PROPOSTA DI TRADUZIONE*

| TEDESCO  | ITALIANO  |
|--|---|
| <p data-bbox="225 533 560 566"><b><u>Klimaschutz als Chance</u></b></p> <p data-bbox="225 645 767 1115">Architektur ist ein Schlüssel zum Klimaschutz. Denn die Hälfte der Energie wird in Gebäuden verbraucht. Was wäre, wenn statt dessen das Gebäude zum Kraftwerk wird? Wenn das Haus sogar ein Plus an Energie erzeugt? Dieses Plusenergiehaus ® ist bereits verfügbar. Der neue Standard ist bereits gesetzt. Es gilt nun, ihn überall umzusetzen.</p> <p data-bbox="225 1413 767 1939">Kommunalpolitik ist ein Schlüssel zum Klimaschutz. Denn wo, wenn nicht vor Ort, kann die Revolution der Energieeffizienz Raum greifen? Städte und Gemeinden profilieren sich an der Spitze nachhaltiger Entwicklung, wo immer Einsicht in ökologische Notwendigkeit und Aussicht auf die Chancen des energetischen Strukturwandels zusammenkommen. [...]</p> | <p data-bbox="791 533 1310 566"><b><u>La difesa del clima come opportunità</u></b></p> <p data-bbox="791 645 1334 1339">L’architettura può essere considerata una chiave di svolta per la questione climatica, dato che il settore edilizio è di fatto responsabile di metà del consumo globale di energia. E se fossero allora gli edifici stessi a produrre tutta l’energia di cui hanno bisogno? E se questi stessi edifici fossero in grado di produrre persino un surplus di energia? Tutto ciò è già possibile grazie alle case <i>PlusEnergy</i>. Il nuovo standard è stato ormai definito: adesso è il momento di applicarlo ovunque.</p> <p data-bbox="791 1413 1334 1939">Anche la politica comunale può rappresentare una chiave di svolta per la questione climatica: dove può infatti avvenire una rivoluzione dell’efficienza energetica se non a livello locale? Le città e i comuni, in cui la consapevolezza della necessità di compiere scelte ecosostenibili si fonde con la visione delle possibilità offerte da un cambiamento energetico strutturale,</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p><b><u>Was ist Plusenergie?</u></b></p> <p>Was eigentlich ist Plusenergie?<br/> Plusenergie ist ein einfaches Prinzip, materialisiert in einer komplexen Technik – der besten derzeit verfügbaren Haus- und Bautechnik. Plusenergie ist eine fundamentale ökologische Notwendigkeit, die sich zugleich ökonomisch rechnet – für den Hausherrn wie für die Volkswirtschaft. Plusenergie ist eine elementare politische Kraft.</p> <p>Es ist Sonnenzeit. Die fossil-atomare Ära ist vorbei!</p> <p><i><u>Das Haus mit positiver Energiebilanz</u></i></p> <p>Doch auch das Niedrigenergiehaus verbraucht zu viel Energie, und selbst das Passivhaus emittiert noch CO2 in die Atmosphäre. Passiv genügt nicht – wir können unsere Häuser solar aktivieren!</p> | <p>rappresentano la leadership dello sviluppo sostenibile. [...]</p> <p><b><u>Che cos'è PlusEnergy?</u></b></p> <p>Ma cosa si intende con il termine <i>PlusEnergy</i>? <i>PlusEnergy</i>, in italiano “energia positiva”, è di per sé un concetto elementare che però si concretizza nella complessità delle migliori tecnologie edilizie e impiantistiche ad oggi disponibili. <i>PlusEnergy</i> rappresenta una necessità ecologica fondamentale che genera vantaggi finanziari per il singolo proprietario e un benessere economico collettivo. <i>PlusEnergy</i> rappresenta inoltre una forma elementare di energia con valenza politica.</p> <p>È l'avvento dell'era solare che sostituirà quella del fossile e del nucleare.</p> <p><i><u>La casa dal bilancio energetico positivo</u></i></p> <p>Anche gli edifici a basso consumo fanno uso di un'eccessiva quantità di energia e le stesse case passive continuano a emettere anidride carbonica. Il concetto di “casa passiva” non basta: è giunto il momento di rendere “attive” le nostre case grazie all'uso di energia solare.</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>Deswegen wurde für das Plusenergiehaus® ein dreifaches Ziel gesetzt: 100 Prozent regenerative Energieversorgung, emissionsfreier Betrieb und positive Energiebilanz. Dazu kommen die Auswahl wohngesunder Baustoffe und die Umsetzbarkeit zu einem marktfähigen Preis.</p>   | <p>Per gli edifici <i>PlusEnergy</i> è stato quindi fissato un triplice obiettivo: approvvigionamento energetico 100% rinnovabile, funzionamento senza emissioni e bilancio energetico positivo. Tutto ciò viene integrato dalla scelta di materiali da costruzione che permettano sane condizioni abitative, e il tutto realizzabile a un prezzo di mercato sostenibile.</p>  |
| <p>Für den Bereich des Neubaus ist das der entscheidende Durchbruch. Für die Stadt, die Gemeinde als energetische Gesamtorganismen kann das Plusenergiehaus® ein Symbol sein, ein Anstoß für weitere Maßnahmen, ein Baustein für ein ganzheitliches Nachhaltigkeitskonzept, das Sanierung, Verkehr und andere Infrastrukturen, Grünflächen und Wassersysteme umfasst.</p> | <p>Per gli edifici di nuova costruzione ciò rappresenta un salto di qualità non indifferente. Per le città e le aree residenziali, intese come sistemi energetici integrati, gli edifici <i>PlusEnergy</i> possono rappresentare un simbolo, uno spunto per altre iniziative, un elemento costitutivo di un concetto di sostenibilità olistico, in cui agiscono in sinergia riqualificazione, trasporti e altre infrastrutture, aree verdi e sistemi idrici.</p> |
| <p>Das Plusenergiehaus®: ein Haus für den Wandel!</p>   | <p><i>Casa PlusEnergy</i>: la casa del cambiamento</p>   |
| <p><u>Wie funktioniert Plusenergie?</u></p> <p>Wie funktioniert das Plusenergiehaus®? Um seine positive Energiebilanz im Jahresmittel zu erreichen, zieht das Haus den bestmöglichen – aktiven und</p>  | <p><u>Come funziona il PlusEnergy?</u></p> <p>Come funziona un edificio <i>PlusEnergy</i>? Per ottenere un bilancio energetico annuo di segno positivo, l'edificio sfrutta al meglio, in senso attivo e passivo, l'unica</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>passiven – Nutzen aus der einzigen Form von Energie, die an jedem Tag und an jedem Ort frei und reichlich zur Verfügung steht: der Sonnenenergie. Strom und Wärme werden vom Haus selbst erzeugt, intelligent genutzt und im Gebäude festgehalten.</p> <p>Photovoltaik-Paneele sind nicht etwa wie Briefmarken auf das Dach aufgebracht – sie sind das Dach. Solarthermische Elemente erwärmen das Brauchwasser. Ein hoher Energieertrag wird dabei kombiniert mit ästhetischer Gestaltung, wobei die altbewährte Nutzung des Dachüberstandes die hohe Sommersonne abschirmt, während die Strahlen der Wintersonne tief in die Innenräume eindringen können.</p> <p>Durch die nach Süden ausgerichtete, großflächige Fassade wird das Haus zur Lichtfalle: Hochgradig lichtdurchlässig, hält die infrarotreflektierende Dreifach-Isolierverglasung zugleich die Wärme im Haus. Die gesamte Gebäudehülle ist wärmebrückenfrei gedämmt und dicht abgeschlossen. Thermische Aktivierung der Gebäudemasse mit effizienter Energiespeicherung erhöhen diesen</p> | <p>fonte di energia gratuita e altamente disponibile ogni giorno e in ogni luogo: l'energia solare. L'edificio genera in modalità autonoma energia elettrica e termica, che vengono utilizzate in maniera intelligente e immagazzinate all'interno dell'edificio stesso.</p> <p>I pannelli fotovoltaici, che non vengono semplicemente installati sul tetto, ma sono essi a comporlo, provvedono alla produzione di energia elettrica, mentre i collettori solari termici sono destinati al riscaldamento dell'acqua sanitaria. Un elevato rendimento energetico si sposa così con un design estetico, mentre l'utilizzo collaudato della sporgenza del tetto garantisce una protezione dai raggi solari alti in estate e una penetrazione dei raggi solari bassi negli spazi interni durante l'inverno.</p> <p>La facciata sud dell'edificio, grazie alla sua ampia superficie, garantisce un'ottima illuminazione degli ambienti interni e conferisce alla casa ulteriori vantaggi. Infatti, l'utilizzo del triplo vetro isolante con elevato grado di trasparenza permette non solo di riflettere i raggi infrarossi, ma anche di trattenere calore all'interno dell'edificio. Nel complesso, l'isolamento è reso possibile</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>Effekt. Und das Lüftungssystem ermöglicht eine permanente Frischluftzufuhr – beinahe ohne Wärmeverlust.</p> <p><i>Die beste Strategie für eine sichere Energieversorgung ist daher die Steigerung der Energieeffizienz und die Nutzung erneuerbarer Energien. [...] Jedes Fass Öl, das nicht verbraucht wird, weil wir unsere Autos effizienter machen und unsere Häuser besser dämmen, muss nicht importiert werden und belastet nicht das Klima.</i></p> <p>Angela Merkel, Bundeskanzlerin</p> | <p>dall’involucro edilizio privo di ponti termici e sigillato ermeticamente. Inoltre, l’effetto isolante è potenziato dall’attivazione termica della massa dell’edificio, insieme all’azione di un efficiente accumulatore termico. Infine, l’apporto di aria di ricambio costante è assicurato dal sistema di ventilazione, minimizzando la dispersione di calore.</p> <p><i>La migliore strategia per un approvvigionamento energetico sicuro risiede nell’aumento dell’efficienza energetica e nell’utilizzo di energie rinnovabili. [...] Ogni tanica di petrolio non utilizzata grazie a un uso più efficiente delle nostre automobili e di un miglior isolamento termico delle nostre case, equivale a una tanica di petrolio non importata che, di conseguenza, non incide sul clima.</i></p> <p>Angela Merkel, ex Cancelliera tedesca</p> |
| <p><b><u>Die Powerbox</u></b></p> <p>Dach – Hülle – Powerbox. Energie gewinnen. Energie konzentrieren. Energie intelligent verteilen: Das Dach des Plusenergiehauses liefert aktiv Strom und Wärme. Die Hülle fängt passiv Energie ein und erhält sie für das Haus.</p>   | <p><b><u>La Powerbox</u></b></p> <p>Tetto, involucro e <i>Powerbox</i> rappresentano tutto ciò che serve per l’acquisizione, l’accumulo e la distribuzione energetica in modo intelligente in un edificio <i>PlusEnergy</i>. Il tetto fornisce attivamente un apporto di energia termica ed elettrica; l’involucro</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Die Powerbox, die dritte Komponente, ist Hirn, Herz und Lunge. Sie ist das kybernetische Kernstück des Gebäudes, das alle elementaren Kreisläufe organisiert: Strom und Wärme, Wasser und Luft.</p> <p><u>Ökologie ohne Verzicht</u></p> <p>[...] Gerade im ökologischen Denken zeichnet sich eine Wende, eine Neudefinition ab, an der das Plusenergiehaus® teilhat. Ein Plusenergiehaus®, eine Solarsiedlung schafft – so hoffen und so entwerfen wir – eine Umgebung, eine Lebenswelt, die anregend ist und schön, in der sich vernünftig und gut leben lässt. Nicht trotz der ökologischen Notwendigkeiten, sondern durch ihre Gestaltung zu etwas Besserem und Schönerem. Durch die Hineinnahme von Ökologie in einen Lebensstil. Das Notwendige, nein, darauf kann man hier nicht verzichten. Aber man kann es gestalten. Man kann es aufnehmen und überbieten.</p> | <p>dell’edificio, grazie alla sua azione passiva, permette di catturare e conservare energia per gli usi domestici.</p> <p>Tra queste tre componenti, il fulcro di una casa <i>PlusEnergy</i> è rappresentato dalla <i>Powerbox</i>. Essa costituisce il nucleo cibernetico dell’edificio che coordina tutti i principali cicli energetici: energia elettrica, energia termica, impianto idrico e di ventilazione.</p> <p><u>L’ecologia che non comporta rinunce</u></p> <p>Nel pensiero ecologico si sta delineando un cambiamento di prospettiva con una nuova definizione, e gli edifici <i>PlusEnergy</i> contribuiscono attivamente a questo processo. Noi di <i>PlusEnergy</i> crediamo nella riuscita di questo cambiamento. Infatti, è negli edifici <i>PlusEnergy</i> che riponiamo la nostra speranza di poter realizzare un insediamento a energia solare, un ambiente piacevole e stimolante in cui poter vivere in modo sereno e soddisfacente. Ciò che caratterizza il progetto <i>PlusEnergy</i> è la capacità di non percepire le esigenze ecologiche come un ostacolo, ma come un’opportunità per dare vita a qualcosa di più innovativo e più piacevole. Ed è possibile</p> |
|--|---|



|  |   |
|--|---|
| <p><u>Das Raumklima</u></p> <p>Hier können Sie durchatmen! Hier brauchen Sie keine Angst zu haben, dass irgendwo gesundheitsschädigende Baustoffe verwendet wurden, dass irgendwelche Schadstoff-Emissionen als heimtückischer und übler Dunst in der Luft liegen. Das ist eine gute Nachricht, das ist der Idealzustand nicht nur für Allergiker und Asthmatiker.</p> <p>Um einem hartnäckigen Vorurteil zu begegnen: Selbstverständlich können sie winters wie summers die Fenster öffnen und lüften, wenn Sie mögen. Nötig ist das allerdings kaum: Denn hier sorgt das bestmögliche Lüftungssystem für permanent frische und wohltemperierte Luft. Atmen Sie also tief durch ...</p> <p><b><u>Rolf Disch</u></b></p> | <p>concretizzare tutto questo rendendo l'ecologia parte integrante di uno stile di vita.</p> <p><u>Climatizzazione interna</u></p> <p>Chi progetta <i>PlusEnergy</i> ha a cuore il vostro benessere. Questo rende gli ambienti <i>PlusEnergy</i> il luogo ideale anche per coloro che soffrono di asma e allergie, poiché nel processo di costruzione degli edifici vengono impiegati esclusivamente materiali che garantiscono sane condizioni abitative, evitando in questo modo il rilascio di emissioni inquinanti che potrebbero, altrimenti, persistere nell'aria.</p> <p>È comprensibile avere pregiudizi o scetticismi riguardo all'aerazione degli spazi interni, ma è giunto il momento di fare chiarezza su questo argomento. Sebbene sia possibile ventilare le aree interne aprendo le finestre ogni volta che lo si desidera, non è necessario farlo: l'installazione di un efficace sistema di ventilazione assicura un costante ricambio d'aria, mantenendola fresca e alla temperatura ideale.</p> <p><b><u>Rolf Disch</u></b></p> |
|--|---|

[...] Dass es ein öffentliches Bewusstsein für die Probleme des Klimawandels gibt, ist unbedingt zu begrüßen, auch, dass viele zum Diskurs beitragen. Doch jetzt braucht es Dutzende, Hunderte von Projekten –, die jetzt verwirklicht werden.

Rolf Disch arbeitet seit mehr als dreißig Jahren an der Energieoptimierung von Gebäuden. Sie sind gebaut, sie sind da, sie funktionieren. Sie sind vielfach mit den höchsten Auszeichnungen bedacht worden, haben die renommiertesten Förderungen erfahren, werden weithin öffentlich wahrgenommen.

Das erste Plusenergiehaus® weltweit, weltweit die erste Siedlung mit positiver Energiebilanz: Hier wurde der Beweis angetreten, dass es begeisternde, dass es seriöse Lösungen gibt. Der Beweis, dass es geht.

Die Solarsiedlung

[...] Il fatto che vi sia una consapevolezza generale riguardo alla questione del cambiamento climatico è indubbiamente positivo, così come è positivo che molti partecipino al dibattito. Ora è fondamentale compiere il passo successivo attraverso la realizzazione del più alto numero possibile di progetti concreti.

Rolf Disch, architetto tedesco specializzato in energia solare, è attivo nell'ambito dell'efficienza energetica negli edifici da oltre trent'anni. Grazie alla sua dedizione, Disch è riuscito a formulare soluzioni concrete, tangibili e funzionali. Il suo progetto edilizio, basato sul principio dell'*EnergyPlus*, ha ricevuto l'attenzione che merita. Premiati con i più alti riconoscimenti e avendo ottenuto i finanziamenti più prestigiosi, gli edifici *PlusEnergy* sono oggi ampiamente riconosciuti.

Si tratta del primo edificio *PlusEnergy* al mondo, nonché il primo quartiere residenziale al mondo con bilancio energetico positivo. Il concetto *PlusEnergy* è la dimostrazione che esistono soluzioni concrete e realizzabili.

Solarsiedlung: il quartiere residenziale a energia solare

|  |   |
|--|---|
| <p>Sechzig Siedlungshäuser, davon neun Penthäuser, ein großer Gewerbebau – und alle mit positiver Energiebilanz. Skeptiker gab es viele, und nicht wenige Probleme. Doch mit der Realisierung einer ganzen Solarsiedlung hat Rolf Disch die Zweifler überzeugt, die architektonischen Anforderungen gemeistert, die Realisierung mit einer eigens gegründeten Trägergesellschaft bewältigt. Was aber hier funktioniert, was hier an Zukunft gestaltet ist, das kann überall gelingen. So war die Solarsiedlung von Anfang an gedacht und geplant: Als Modell, dessen Idee, Technik und Wirtschaftlichkeit adaptierbar und transferierbar sind, um überall zu überzeugen.</p> | <p>Sessanta appartamenti residenziali, di cui nove attici, e un grande edificio commerciale, tutti alimentati da un sistema energetico a bilancio positivo. Nonostante la presenza di numerosi scettici e diverse difficoltà, Rolf Disch, progettando un intero quartiere a energia solare, è stato in grado di dissipare le perplessità, di padroneggiare le tecniche architettoniche e di realizzare una società promotrice ad hoc.</p> <p>Le soluzioni basate sul concetto di <i>PlusEnergy</i> si distinguono per la loro adattabilità a qualsiasi spazio e contesto. Questa caratteristica è, infatti, un punto di forza nella <i>Solarsiedlung</i>, “il quartiere residenziale a energia solare”. Non a caso, tale quartiere era stato concepito per diventare un progetto pilota, in cui idea, tecnica ed economicità sono adattabili e trasferibili, con l’obiettivo di dimostrare l’attuabilità concreta delle soluzioni ecosostenibili.</p> |
| <p>Zehn Reihen von zwei- und dreistöckigen Reihenhäusern bieten 7.850 Quadratmeter Wohnfläche mit minimalen Nebenkosten – beileibe nicht nur für überzeugte Aktivisten, sondern auch für junge Familien, für jeden, der sich in einem vibrierenden Quartier in</p>   | <p>Il quartiere residenziale a energia solare, composto da dieci file di case a schiera di due e tre piani, offre una superficie abitabile pari a 7.850 mq con costi accessori minimi. L’area residenziale è destinata non solo agli ecologici convinti, ma anche alle giovani famiglie e a</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>bevorzugter Lage heimisch fühlt.<br/> Räumlich geschlossen, aber doch offen zur Natur und zur urbanen Umgebung; einheitlich gestaltet, aber doch mit viel Spielraum für individuelle Häuser und Gärten: So entsteht eine solare Community – 2006 ausgezeichnet als „Deutschlands schönste Wohnsiedlung“.</p> <p><i>Ich wohne selbst mit meiner Familie in der Solarsiedlung. Mich begeistert der geringe Restenergiebedarf und das Stromplus des Solardachs. Das Plusenergiehaus® ist der Beginn eines neuen Zeitalters.</i></p> <p>Andreas Markowsky, Bewohner der Solarsiedlung in Freiburg</p> | <p>chiunque desideri sentirsi a casa in un quartiere dinamico e localizzato in una posizione ottimale. Gli edifici <i>PlusEnergy</i> sono spazi chiusi, ma concettualmente aperti verso la natura e l’ambiente urbano. Sono realizzati in maniera armoniosa e uniforme, ma anche progettati per dare ampio spazio a case e giardini individuali. È così che prende vita una community a energia solare, un modello che ha dimostrato il suo valore, tanto da essere definito nel 2006 come “il quartiere residenziale più bello della Germania”.</p> <p><i>Io e la mia famiglia abitiamo in questo innovativo quartiere. Ciò di cui andiamo fieri nella nostra casa sono il basso fabbisogno energetico residuo e l’energia positiva prodotta dal tetto solare. Grazie a questi elementi, gli edifici <i>PlusEnergy</i> hanno segnato l’inizio di una nuova epoca.</i></p> <p>Andreas Markowsky, residente presso la <i>Solarsiedlung</i> di Friburgo.</p> |
|--|--|

## 5. COMMENTO SULLE STRATEGIE TRADUTTIVE ADOTTATE

In questo capitolo viene presentata un'analisi della traduzione svolta, in cui sono stati elencati una serie di esempi pratici di problemi traduttivi individuati all'interno del testo e suddivisi per categoria di appartenenza (terminologia, registro, sintassi, cultura). Le diverse strategie adottate per lo svolgimento dell'attività traduttiva derivano dal manuale di Federica Scarpa, intitolato "la Traduzione Specializzata: un approccio didattico professionale".

### *Problematiche terminologiche*

Trattandosi di un testo di partenza composto in parte da linguaggio specialistico, è stato necessario creare un corpus di testi paralleli appartenenti principalmente al settore dell'edilizia, in particolare dell'edilizia sostenibile. Attraverso l'ausilio di AntConc<sup>22</sup>, è stato possibile verificare il concreto utilizzo di un termine o stringhe di termini e la loro frequenza di utilizzo. Questo procedimento permette di rimanere fedeli ai fraseologismi standard del settore specialistico (Musacchio e Palumbo, 2008, citati in Scarpa, F. 2008:188).

Come spiegato all'interno del manuale, quando si effettua una traduzione è inevitabile che, nella maggior parte dei casi, vi siano espressioni diverse per indicare la stessa referenza, considerando che ogni lingua ha il proprio modo di descrivere la realtà attraverso le parole (i modi di dire sono il perfetto esempio per descrivere queste diversità). È fondamentale, allora, che il traduttore agisca sulle «differenze retorico-pragmatiche» del discorso, come la sintassi e il lessico (Scarpa, F. 2008:142). Un esempio perfetto è quello riportato di seguito.

---

<sup>22</sup> software programmato per le attività di analisi di corpora, con cui è possibile ricercare uso e frequenza di termini in un dato contesto linguistico.

### Esempio 1

|     |   |
|-----|---|
| TED | Frase 1 « <u>Klimaschutz</u> als Chance »<br>Frase 2 « Architektur ist ein Schlüssel zum <u>Klimaschutz</u> »   |
| ITA | Frase 1.1 « <u>La difesa del clima</u> come opportunità»<br>Frase 2.1 «L’architettura può essere considerata una chiave di svolta per la <u>questione climatica</u> » |

Si osservi come “*Klimaschutz*” sia presente in due frasi diverse e come la soluzione traduttiva non sia uguale per entrambe le frasi tradotte. Nel capitolo precedente si è parlato di come una soluzione non debba necessariamente corrispondere ad un unico termine in tutti i suoi contesti di utilizzo. Nella frase 1.1, traduzione del titolo di un paragrafo, è stata effettuata una traduzione letterale del termine, soluzione che porta ad un risultato efficiente ed efficace in breve tempo e che viene utilizzata particolarmente per le situazioni a «“basso rischio”» (Pym, 2004b, Scarpa, 2008:146). Nella frase 2.1, invece, si è scelto di tradurre il sostantivo con “questione climatica”, poiché si tratta di una combinazione di termini molto più frequente nel discorso ambientale in italiano rispetto a “difesa del clima” (come verificato nel corpus utilizzato), molto più frequente in tedesco.

### Esempio 2

|     |  |
|-----|--|
| TED | Frase 3 « <u>Plusenergie</u> ist ein einfaches Prinzip, materialisiert in einer komplexen Technik – der besten derzeit verfügbaren Haus- und Bautechnik.»  |
| ITA | Frase 3.1 « <u>PlusEnergy</u> , in italiano “ <u>energia positiva</u> ”, è di per sé un concetto elementare che però si concretizza nella complessità delle migliori tecnologie edilizie e impiantistiche ad oggi disponibili» |

Con questo esempio si vuole analizzare il procedimento applicato per la traduzione della parola composta “*Plusenergie*” in “*PlusEnergy*”. Partendo da un’analisi morfologica, “*Plusenergie*” rientra nella categoria dei *Komposita*, ossia delle parole composte, un tratto tipico della lingua tedesca.

La prima opzione considerata è stata quella di prendere in prestito la parola dal tedesco, dal momento che il termine corrisponde al nome del progetto edilizio di Rolf Disch. Tuttavia, la difficoltà che ne sarebbe derivata sarebbe stata legata alla poca familiarità del pubblico italiano con le parole tedesche. Pertanto, trattandosi di un testo divulgativo, la scelta di un prestito linguistico dal tedesco avrebbe potuto compromettere l'intelligibilità per tutti i lettori.

Procedere con una traduzione letterale in italiano “Energia Positiva” avrebbe potuto rappresentare un problema, data l'esistenza di un'omonima start-up italiana<sup>23</sup> appartenente al settore dell'energia rinnovabile. Stessa problematica di omonimia sarebbe nata con la traduzione “*Energy Plus*”, già utilizzata, ad esempio, per il nome di un integratore alimentare conosciuto e distribuito in Italia.

La soluzione adottata è stata quella di utilizzare la traduzione del termine in inglese utilizzata dalla stessa pagina ufficiale di *Plusenergiehaus* per la versione inglese. La proposta “*PlusEnergy*” è una traduzione letterale dei due costituenti il *Kompositum* tedesco, resi distinguibili grazie alla lettera maiuscola di “*Energy*” che divide visivamente le due parole, semplificando la lettura del termine per un pubblico internazionale. Infine, per semplificare la comprensione del termine, si è scelto di aggiungere una spiegazione attraverso un inciso con la traduzione del termine in italiano.

### Esempio 3

|     |   |
|-----|---|
| TED | Frase 4 « [...] Das ist eine gute Nachricht, das ist der Idealzustand nicht nur für <u>Allergiker und Asthmatiker</u> .»        |
| ITA | Frase 4.1 «[...] Questo rende gli ambienti PlusEnergy il luogo ideale anche per <u>coloro che soffrono di asma e allergie</u> » |

---

<sup>23</sup> cooperativa che si occupa di fornitura energetica rinnovabile; per maggiori informazioni consultare la pagina: <https://www.energia-positiva.it/>

Come ultimo esempio di problematica terminologica è riportato un caso in cui, nel processo di traduzione verso l'italiano, la trasposizione della struttura sintattica di un concetto (nome → verbo) (Scarpa, F. 2008:149) comporta anche un innalzamento del registro del testo di arrivo. Questo innalzamento, infatti, conferisce al testo una «maggiore formalità e l'astrattezza [tipiche] dell'italiano tecnico-scientifico [,] [...] particolarmente visibili a livello lessicale e terminologico» (2008:195). Tale cambiamento determina anche l'efficacia comunicativa nei confronti del pubblico.

### *Le differenze di registro*

Il registro rappresenta un altro aspetto traduttivo da tenere sempre in considerazione, specialmente quando si affronta un testo parzialmente tecnico-scientifico. Il testo originale in lingua tedesca presenta infatti alcune formulazioni molto più informali di quanto possa essere tollerato in un testo equivalente in italiano.

[È importante] quindi mirare a un testo che sia sobrio e al tempo stesso funzionale, ossia a un difficile compromesso tra il mantenimento (e, in qualche caso, il miglioramento) della chiarezza espositiva dell'originale e un adattamento del registro a volte troppo immediato e diretto [...] (2008:155).

Di seguito sono elencati alcuni esempi pratici estratti dalla proposta di traduzione.

### Esempio 4

|     |  |
|-----|--|
| TED | Frase 5 «Hier <u>können Sie durchatmen!</u> »<br>Frase 6 « [...] <u>Atmen Sie also tief durch...</u> » |
| ITA | Frase 5.1 «Chi progetta <i>PlusEnergy</i> ha a cuore il vostro benessere. [...]»                       |

Nell'esempio 4 si nota chiaramente come il testo originale tedesco risulti «eccessivamente informale» rispetto al testo di arrivo, con un tono evidentemente emotivo, trasmesso sia dalla scelta lessicale, che dalla punteggiatura utilizzata (punto esclamativo e puntini di sospensione). Anche la scelta di ripetere il concetto due volte,



sia all'inizio che alla fine del paragrafo originale, contribuisce a rendere il testo coinvolgente sul piano emotivo. Pertanto, nella la versione italiana si è scelto di mantenere il contenuto semantico delle frasi, attuando però una rielaborazione lessico-strutturale ed eliminando la seconda frase per elevare il registro del testo di arrivo.

#### Esempio 5

|     |  |
|-----|--|
| TED | Frasese 7 « <u>Hier brauchen Sie keine Angst zu haben, [...] dass irgendwelche Schadstoff-Emissionen als heimtückischer und übler Dunst in der Luft liegen.</u> »  |
| ITA | Frasese 7.1 «[...] nel processo di costruzione degli edifici vengono impiegati esclusivamente materiali che garantiscono sane condizioni abitative, <u>evitando in questo modo il rilascio di emissioni inquinanti che potrebbero, altrimenti, persistere nell'aria.</u> » |

In questo esempio si può notare un innalzamento del registro dato da diverse scelte traduttive. Il primo elemento informale è individuabile nella scelta lessicale «*keine Angst zu haben*» presente nel testo di uscita. In italiano si è scelto di trasmettere un senso di rassicurazione attraverso una modulazione della frase con una traduzione antonimica (non temere la presenza di emissioni nocive nell'aria → materiali che garantiscono sane condizioni abitative) (2008:150). Il secondo elemento è la similitudine nella frase 7, che descrive le emissioni come «*heimtückischer und übler Dunst*»<sup>24</sup>. Per trasportare in italiano il significato semantico della frase, si è deciso di introdurre una frase secondaria con forma verbale indefinita (gerundio presente). Successivamente sono stati eliminati gli aggettivi “*heimtückisch*” e “*übel*”, che trasmetterebbero un tono soggettivo al testo di arrivo, abbassando il registro.

---

<sup>24</sup> Traduzione letterale: “una nebbia insidiosa e cattiva”

### Problematiche sintattiche

Come accennato all'inizio del capitolo, anche la sintassi fa parte di una delle categorie di problemi traduttivi con cui ci si interfaccia inevitabilmente quando si esegue una traduzione. Ecco due esempi di problematiche sintattiche.

#### Esempio 6

|     |   |
|-----|---|
| TED | Frase 8 «Dach – Hülle – <i>Powerbox</i> . <u>Energie gewinnen</u> . <u>Energie konzentrieren</u> . <u>Energie intelligent verteilen</u> »   |
| ITA | Frase 8.1 «Tetto, involucro e <i>Powerbox</i> rappresentano tutto ciò che serve per <u>l'acquisizione, l'accumulo e la distribuzione energetica in modo intelligente in un edificio <i>PlusEnergy</i></u> » |

Ciò che appare evidente è la differenza nel numero e nella lunghezza delle proposizioni dei periodi 8 e 8.1. Nel tradurre verso l'italiano, è stata effettuata una «compattazione di tre frasi semplici in un unico periodo più lungo» (2008:175). In questo modo è stata eliminata la ridondanza del testo di uscita per dare al testo di arrivo una maggiore formalità. Un'altra modifica è stata apportata dal punto di vista della punteggiatura: i trattini che separavano i tre elementi menzionati sono stati sostituiti da una virgola e una “e” congiunzione. Inoltre, per conferire al testo di arrivo un tono più discorsivo, i tre verbi “*gewinnen*”, “*konzentrieren*” e “*verteilen*” sono stati nominalizzati. In conclusione, per rendere il testo più chiaro ed esplicito, è stata aggiunta un'informazione, “in un edificio *PlusEnergy*”, originariamente implicita. L'effetto finale della traduzione rende il testo più conciso rispetto al testo originale.

#### Esempio 7

|     |   |
|-----|---|
| TED | Frase 9 «Und <u>das Lüftungssystem</u> ermöglicht eine permanente <u>Frischluftzufuhr – beinahe ohne Wärmeverlust</u> »                             |
| ITA | Frase 9.1 «Infine, <u>l'apporto di aria di ricambio costante è assicurato dal sistema di ventilazione, minimizzando la dispersione di calore.</u> » |

Con l'esempio 7 si vuole evidenziare come, in questo caso, la struttura sintattica della proposizione tedesca sia stata riformulata in forma passiva per la resa in italiano. Inoltre, sempre per una questione di concisione e fruibilità del testo (2008:175), il secondo enunciato, in tedesco separato dal resto della frase per mezzo del trattino (d'uso frequente nei testi tedeschi), è stato unito per subordinazione alla proposizione principale in italiano, grazie all'aggiunta di una forma verbale indefinita (gerundio presente).

### *Aspetti culturali*

Come ultima, ma non meno importante categoria da analizzare vi è quella legata agli aspetti culturali che possono emergere nel testo più o meno esplicitamente.

### Esempio 8

|     |  |
|-----|--|
| TED | Frase 10 «Um <u>einem hartnäckigen Vorurteil</u> zu begegnen: Selbstverständlich können sie winters wie sommers <u>die Fenster öffnen und lüften</u> [...]»                  |
| ITA | Frase 10.1 «È comprensibile avere <u>pregiudizi o scetticismi</u> riguardo all'aerazione degli spazi interni, ma è giunto il momento di fare chiarezza su questo argomento.» |

Nell'estratto della frase 10 viene descritta l'azione del far arieggiare gli spazi interni di un edificio, riassumibile in tedesco attraverso l'utilizzo di un solo verbo: "lüften". Questo paragrafo fa riferimento al concetto di "Stoßlüften", profondamente radicato nella cultura tedesca. Definito da Duden come «aerazione vigorosa mediante l'ampia apertura delle finestre (e delle porte) per un breve periodo», il concetto di "Stoßlüften" è così importante che RND<sup>25</sup> gli dedica un articolo, nel quale si afferma che «probabilmente non vi è fenomeno così tedesco quanto l'aerazione delle stanze<sup>26</sup>»,

<sup>25</sup> RedaktionsNetzwerk Deutschland, importante agenzia di notizie e gruppo editoriale in Germania.

<sup>26</sup> Mia traduzione; «Womöglich kaum ein Phänomen ist so deutsch wie das Lüften. [...]»

definendo la Germania come «il Paese dell'aerazione»<sup>27</sup>. Tornando all'analisi della frase tedesca, si può notare l'espressione “ein *hartnäckiger Vorurteil*” (in italiano “un pregiudizio persistente”). Essa potrebbe essere un riferimento ad un possibile pregiudizio da parte dei tedeschi nei confronti delle case con sistema di aerazione che favorisce un ricambio d'aria costante degli spazi interni, i quali, di conseguenza, non necessitano dello “Stoßlüften”.

Affrontare in maniera così diretta la questione dell'aerazione delle stanze risulta essere adatto ad un pubblico tedesco. Farlo per un pubblico italiano non genererebbe lo stesso risultato. Pertanto, in italiano si è optato per una formulazione più generica, meno diretta. La genericità è prodotta dalla riformulazione di «*hartnäckiger Vorteil*» attraverso l'eliminazione dell'aggettivo e con l'utilizzo del plurale “pregiudizi”. Inoltre, per rendere il testo di arrivo più conforme alla tipologia di testi divulgativi, la frase introduttiva è stata riformulata con l'aggiunta della forma impersonale («è comprensibile avere pregiudizi [...]» «è giunto il momento di fare chiarezza») che conferisce discorsività e formalità al testo.

#### Esempio 9

|     |  |
|-----|--|
| TED | Frase 11 «Angela Merkel, <u>Bundeskanzlerin</u> »          |
| ITA | Frase 11.1 «Angela Merkel, ex Cancelliera <u>tedesca</u> » |

Anche in questo caso, per la versione italiana, si è deciso di tradurre “*Bundeskanzlerin*” con la formula più generica “cancelliera tedesca” anziché “cancelliera federale”. Questa scelta contribuisce a rendere il testo più comprensibile per un ampio pubblico italiano, poiché potrebbero esserci lettori che non hanno molta familiarità con l'organizzazione politica tedesca o semplicemente con i concetti di “*Bundesland*” e “cancelliere federale”.

---

<sup>27</sup> Mia traduzione; «*Das Land des Lüftens* [...]»

## 6. CONCLUSIONE

In contesti come quello dell'energia sostenibile, la traduzione ricopre un ruolo cruciale, in quanto contribuisce alla diffusione di concetti all'avanguardia come il *PlusEnergy* e alla realizzazione di progetti sostenibili, come il *Plusenergiehaus*. L'analisi del processo traduttivo e delle sue numerose sfide, tra cui quelle legate alla terminologia specialistica e all'aspetto lessico-strutturale, dimostrano quanto sia complessa la realtà lavorativa del traduttore e quanto vada oltre il semplice tradurre un testo parola per parola. Al contrario, è importante calibrare le scelte traduttive in base agli aspetti macro- e microlinguistici per garantire chiarezza e funzionalità testuale. Lo scopo è quello di assicurare l'efficacia della comunicazione in un mondo sempre più interconnesso, dove le barriere linguistiche non possono più rappresentare un ostacolo alla condivisione di idee innovative. Adottando una visione più ampia, si potrebbe considerare la traduzione come un ponte tra culture che favorisce la collaborazione per la ricerca di soluzioni con un impatto positivo sul nostro futuro. La traduzione non solo facilita la comprensione reciproca, ma può contribuire a concretizzare una realtà più sostenibile.

## 7. Bibliografia e sitografia

1. Boll, J. R., Dorizas, V., Broer, R., & Toth, Z. (2021). *D5.1 Barriers and opportunities of plus-energy neighbourhoods in the national and local regulatory framework* (WP5) [PDF]. BPIE. Recuperato da [https://www.synikia.eu/wp-content/uploads/2021/06/D5.1\\_Policy-mapping-and-analysis-of-plus-energy-buildings-and-neighbourhoods\\_for-upload.pdf](https://www.synikia.eu/wp-content/uploads/2021/06/D5.1_Policy-mapping-and-analysis-of-plus-energy-buildings-and-neighbourhoods_for-upload.pdf)
2. Commissione europea. (2020). *Efficienza energetica nell'edilizia*. Bruxelles. Recuperato da [https://commission.europa.eu/news/focus-energy-efficiency-buildings-2020-02-17\\_it](https://commission.europa.eu/news/focus-energy-efficiency-buildings-2020-02-17_it) (consultato il 02-09-2024)
3. Commissione europea. (n.d.). *Il Green Deal europeo*. Recuperato da [https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal\\_it](https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal_it) (consultato il 02-09-2024)
4. Commissione Europea. (n.d.). *Sustainable Plus Energy Neighbourhoods* (Project ID: 869918). Recuperato da <https://cordis.europa.eu/project/id/869918/it>
5. Direzione generale dell'Energia. (2022). *In evidenza: Energia e città intelligenti*. Commissione Europea. Bruxelles. Recuperato da [https://commission.europa.eu/news/focus-energy-and-smart-cities-2022-07-13\\_it](https://commission.europa.eu/news/focus-energy-and-smart-cities-2022-07-13_it) (consultato il 03-09-2024)
6. Disch, R. (2007). *Das Plusenergiehaus in jede Gemeinde*. Broschüre. Büro Rolf Disch. Recuperato da: [http://www.plusenergiehaus.de/files/pdf/BROSCHUERE\\_PLUSENERGIEHAUS\\_I\\_N\\_JEDE\\_GEMEINDE\\_2.pdf](http://www.plusenergiehaus.de/files/pdf/BROSCHUERE_PLUSENERGIEHAUS_I_N_JEDE_GEMEINDE_2.pdf)
7. Disch, R. (2010). *Plusenergie – das Manifest* [PDF]. Recuperato da [http://www.plusenergiehaus.de/files/pdf/11\\_PLUSENERGIE\\_EIN\\_MANIFEST\\_6.pdf](http://www.plusenergiehaus.de/files/pdf/11_PLUSENERGIE_EIN_MANIFEST_6.pdf)
8. Disch, R. (n.d.). *Projekte* [Sito web]. Recuperato da <https://www.rolfdisch.de/projekte/>
9. Duden. (n.d.). *Stoßlüften*. Duden. <https://www.duden.de/node/176665/revision/1387043>
10. European Committee of the Regions, Commission for the Environment, Climate Change and Energy, Gancheva, M., Vroom, I., Freguglia, P. et al. (2024). *Green Deal in figures – Understanding Europe's green transition from a local and regional*

- perspective. Publications Office of the European Union. Belgium.  
<https://data.europa.eu/doi/10.2863/633841>
11. Fagarazzi, C., & Fanfani, D. (2012). *Territori ad alta energia*. Firenze University Press.
  12. Lala, L. (2011). *Testo, tipi di*, in *Enc. Dell'Italiano Treccani online*.  
[https://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)  
(consultato il 12-09-2024)
  13. Nord, C. (2011). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens* (Vol. 1). Frank & Timme GmbH. Berlin.
  14. Parlamento europeo (2020). *Green Deal europeo: la chiave per un'UE sostenibile e climaticamente neutrale*. Recuperato da  
<https://www.europarl.europa.eu/topics/it/article/20200618STO81513/green-deal-europeo-la-chiave-per-un-ue-sostenibile-e-climaticamente-neutrale> (consultato il 02-09-2024)
  15. Plusenergiehaus. (n.d.). Recuperato da <http://www.plusenergiehaus.de> (consultato il 03-09-2024)
  16. Plusenergiehaus. (n.d.). *Wie funktioniert Plusenergie?* Recuperato da  
<http://www.plusenergiehaus.de/index.php?p=home&pid=8&L=0&host=1#a223>  
(consultato il 03-09-2024)
  17. RND. (2020). *Das Land des Lüftens: Wie das Ausland von Deutschland lernt*.  
Recuperato da: <https://www.rnd.de/panorama/das-land-des-luftens-wie-das-ausland-von-deutschland-lernt-PV4VE7ELQXVNCI5WXTUNSXAQNI.html> (
  18. Reiß, D. I. J., & Erhorn, H. (2012). *Die Bedeutung der Gebäude bei der Energiewende. Eine Potenzialstudie*. In *Bauphysiktagung 2012*
  19. Scarpa, F. (2008) *La traduzione specializzata*, Hoepli. Milano.
  20. Tagliabue, L. C. (2005). *Sostenibilità in architettura tra prestazioni e linguaggio: Analisi e valutazione dell'effettiva rispondenza alle specifiche energetico-ambientali degli edifici sostenibili*. Politecnico di Milano. Recuperato da  
[https://opac.biblio.polimi.it/sebina/repository/link/oggetti\\_digitali/fullfiles/PERL-TDDE/TESI\\_D01354.PDF](https://opac.biblio.polimi.it/sebina/repository/link/oggetti_digitali/fullfiles/PERL-TDDE/TESI_D01354.PDF)